



DOI: 10.24411/2072-9316-2021-00061

С.В. Мирзаева (Элиста)

К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ ВВОДА В НАУЧНЫЙ ОБОРОТ АУТЕНТИЧНЫХ ЗАПИСЕЙ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ (на материале Малодербетовского цикла эпоса «Джангар»)*

Аннотация. В статье рассматривается рукопись Малодербетовского цикла эпоса «Джангар» на ойратском «ясном письме», привезенная в 1862 г. К.Ф. Голстунским и хранящаяся в настоящее время в рукописном отделе библиотеки восточного факультета СПбГУ. Несмотря на то, что эта рукопись представляет собой запись материала, уникального как с точки зрения содержания, так и времени записи, до сих пор она не выступала предметом исследования. Между тем выполнение транслитерации текста, описание рукописи как письменного источника имеют большое значение для всестороннего изучения одного из наиболее объемных и ранних циклов «Джангара». Отсутствие интереса к первоисточнику в данном случае привело к ошибочной точке зрения: что рассматриваемый памятник содержит только одну песнь «Джангара», в силу чего вторая и третья песни оставались неизвестны исследователям более столетия. Анализ рукописи позволяет установить, что в двух тетрадах представлены как минимум три разных типа почерка: в первой тетради и в начале второй тетради до л. 38v; на лл. 39г–43v и на лл. 44г–67v второй тетради. Последний тип почерка, по нашему мнению, напоминает почерк самого К.Ф. Голстунского, что, в свою очередь, приводит к предположению, что он мог принимать непосредственное участие в письменной фиксации песен. Интерес представляет то обстоятельство, что песни в рукописи расположены не в сюжетно-композиционной последовательности, а, возможно, согласно степени их «ценности» для исследователей. Присутствие большого количества исправлений и помет позволяет предположить, что рукопись редактировалась, вероятно, К.Ф. Голстунским и могла использоваться им в качестве рабочего материала в преподавательской и академической деятельности. Описаны разные типы обозначений, использованных редактором, назначение некоторых из них неясно. На примере подобного исследования мы стремились обосновать необходимость более детального изучения аутентичных записей фольклорных текстов и обрисовать круг проблем, которые при отсутствии обращения к первоисточнику остаются незамеченными.

Ключевые слова: эпос «Джангар»; Малодербетовский цикл; К.Ф. Голстунский; ойратское «ясное письмо».

* Статья подготовлена в рамках НИР Калмыцкого научного центра РАН «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ государственной регистрации АААА-А19-119011490036-1).



S.V. Mirzaeva (Elista)

On the Issue of Introducing Authentic Records of Folklore Samples (Based on Baga Dorbet Cycle of the Jangar Epic)**

Abstract. The article discusses the Oirat manuscript containing three Baga Dorbet cycle songs of the Jangar epic. It was brought to St. Petersburg in 1862 by K.F. Golstunsky and nowadays is kept at the manuscript fund of the Oriental Faculty's Library of St. Petersburg State University. Despite the fact that the manuscript is unique in content and early time of record, it has not yet been the subject of research. Meanwhile, transliteration of the text and analysis of the manuscript in terms of source studies are of great importance as stages of comprehensive study of one of biggest and earliest cycles of the epic. Lack of interest to the original source resulted in misunderstanding that the manuscript contains only one epic song. Due to this songs 2 and 3 remained unknown to academic researchers for over a century. An analysis of the manuscript leads us to proposal that there are at least three different manners of handwriting in two books of the manuscript: the first one – through all first book and at the beginning of the second book till f. 38v; the second – ff. 39r–43v and the third – ff. 44r–67v of the second book. The third manner of handwriting, in our opinion, resembles one of K.F. Golstunsky. This, in turn, leads us to the assumption that he could be directly involved in the process of fixation of epic in written form. Interestingly, the songs in the manuscript are arranged not in logical composition, but, possibly, according to their value for researchers. Many corrections and notes lead us to the assumption that the manuscript was edited by K.F. Golstunsky and could be used as a material in his tutorial and research activities. The description of different marks used by the editor is given, the meaning of some of them remains unclear. Based on this analysis we tried to emphasize the necessity of deep study of authentic records of folklore texts and outline a range of problems which remain unnoticed until the original source is referred to.

Key words: Jangar epic; Baga Dorbet cycle; K. F. Golstunsky; Oirat 'Clear Script'.

Междисциплинарные исследования как одно из направлений современной науки являются актуальными и в деле изучения эпоса «Джангар». Существование ранних записей Малодербетовского цикла эпоса, датированных второй половиной XIX в., на ойратском «ясном письме», несомненно, представляет большую удачу для исследователей-джангароведов и дает возможность рассмотреть их также с позиции источниковедения. В джангароведении выполнение транслитерации этих текстов не представляло собой одну из актуальных задач: напротив, А.Ш. Кичиков отмечает, что составители первого издания, в котором впервые были опубликованы все три песни Малодербетовского цикла, сделали выбор в пользу переложения на современный язык, поскольку «иначе они бы оказались недоступ-

** The paper was prepared within the framework of the research work of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences "Oral and written heritage of the Mongolian peoples of Russia, Mongolia and China: transboundary traditions and interactions" (State registration number AAAA-A19-119011490036-1).



ны пониманию современного читателя» [Жанһр 1978, 28].

Это привело к тому, что первоисточник, содержащая песни этого цикла рукопись К.Ф. Голстунского, за исключением отдельных упоминаний о ней, не рассматривался в фольклористических работах. Между тем, как представляется в случае с Малодербетовским циклом, транслитерирование входящих в него текстов, археографическое описание данной рукописи также представляются важными аспектами изучения истории фиксации эпического цикла и его бытования.

Лишним свидетельством необходимости подробного изучения такого рода источников является тот факт, что лишь в 1978 г. А.Ш. Кичиковым было установлено, что данная рукопись включает три песни, а не одну [Калмыцкий героический эпос 2020, 10] или две [Решетов 2001, 8] – «Песнь о том, как прославленный Улан Шовшур хана мангасов свирепого Шара Гюргю покорил», «Песнь о том, как богдо Джангар мангаса Уту Цагана покорил» и «Песнь о том, как богдо Джангар хана мангасов Кюрюл Эрдени покорил» [Калмыцкий героический эпос 2020, 9].

В данной статье мы ставим целью дать описание ойратской рукописи «Джангара список М(ало). Дербетовского улуса», хранящейся в рукописном отделе библиотеки Восточного факультета СПбГУ под шифром Сalm С4 [РО БВФ СПбГУ], а также обозначить круг проблем, решению которых способствует ввод в научный оборот подобных записей фольклорных текстов. Как указывает А.Ш. Кичиков, «“Джангар” в XIX веке с живой речи рапсодов собирателями переводился на письменный ойратский язык» [Жанһр 1978, 28]. Последующее сличение транслитерации и современного переложения на калмыцкий язык позволит осветить проблемы взаимовлияния устного и письменного текстов, фиксации и интерпретации фольклорного материала в диахроническом аспекте.

Относительно истории создания этой рукописи сведений не так много: известно, что рукопись была выполнена по заказу или приобретена дербетским зайсангом Нойанакинского (Абганеровского) аймака Джава-Дорджи Кутузовым [Кичиков 1992, 166] и привезена в Петербург К.Ф. Голстунским после его четырехмесячной командировки в калмыцкие степи Астраханской и Саратовской губерний в 1862 г. [Решетов 2001, 8]. А.Ш. Кичиков предполагает, что тексты были записаны у абганеровских джангарчи сказительской школы Поврама – Санджи – Бука [Жанһр 1978, 39]. Основной целью К.Ф. Голстунского, как указывает А.М. Решетов, были «поиски в калмыцких степях хороших сказителей, которые знали бы еще не записанные песни национальной эпопеи “Джангар”» [Решетов 2001, 8]. Это, на наш взгляд, может объяснить структуру рукописи, в которой песни представлены не в сюжетно-композиционной последовательности: первой в рукописи идет песнь о Шара Гюргю, которая по логике повествования завершает Малодербетовский цикл [Кичиков 1992, 173]. Можно предположить, что очередность песен в рукописи К.Ф. Голстунского отражает степень их «ценности», значимости для академической науки.

В.Л. Котвич писал, что запись песен «Джангара» сопровождалась



большими трудностями и обусловила относительно небольшой объем записанного текста, поскольку условия процесса записывания, когда сказитель должен был исполнять песни днем с постоянными паузами, необходимыми для записи текстов вручную, значительно отличались от привычного для сказителя непрерывного процесса исполнения эпоса [Котвич 1967, 188–189]. Приведенные данные не позволяют точно определить, принимал ли К.Ф. Голстунский непосредственное участие в процессе составления данной рукописи или приобрел ее уже в готовом виде. В решении этого вопроса, на наш взгляд, может помочь источниковедческий анализ рукописи.

Данная рукопись состоит из двух сброшюрованных тетрадей. В каталоге В.Л. Успенского приводятся следующие ее характеристики: «ойратская рукопись из двух книг: кн. 1 – лл. 1–31b + 1 чистый лист, кн. 2 – лл. 1–38b + 8 чистых листов; размеры 35,5 × 11 см, 28–30 строк; многочисленные пометы и исправления в тексте» [Catalogue 1999, № 908, 503]. Книги представляют собой продолговатые листы, сложенные вдвое и прошитые по линии сгиба. Название на титульном листе первой книги «1-я тетрадь. Джангара (список М. Дербетовского улуса)» написано чернилами черного цвета. Тем же почерком, который, как мы предполагаем, принадлежит К.Ф. Голстунскому, в левом нижнем углу проставлена дата «1862 года 9-го августа». Над датой в левом углу листа имеются печать восточного отдела фундаментальной библиотеки ЛГУ и несколько шифров, проставленных сотрудниками библиотеки, – Ин. 1834, 1931, Калм. № 37, Хул Q544, Calm C4, № 3. Основной текст начинается со второго листа, написан черными чернилами. На обороте л. 30 тем же почерком, которым написано название на титульном листе, написано «итого 30 листов». Аналогично на титуле второй тетради название «Джангара 2-я тетрадь» написано черными чернилами, в левом углу проставлены шифры (Ин. 1835, 1931 г., Калм. № 37, Хул Q544, № 3) и печать. Пагинация в обеих тетрадях сквозная, проставлена арабскими цифрами в левом верхнем углу на каждом листе, во второй тетради имеется дополнительная пагинация на каждой странице (с. 1–74) в правом верхнем углу, выполненная чернилами более темного цвета и относящаяся только к этой тетради. В конце второй тетради стоит надпись «Конец. 67 листов», под ней проставлена печать библиотеки. Также на первых листах второй тетради просматривается штампель фабрики Паршева, упоминание о которой содержится в книге С.А. Клепикова [Клепиков 1959, 154].

Первая тетрадь содержит «Песнь о том, как прославленный Улан Шовшур хана мангасов свирепого Шара Гюргю покорил», которая занимает в Малодербетовском цикле третье место. В начале текста приводится название «*Doqšin šara gürgügiyin bölöq*» (букв. ‘Глава о свирепом Шара Гюргю’). Перед заглавием стоит *бирга*, традиционный в индо-тибетских письменностях знак начала текста. Он имеет несколько нестандартную форму – две загнутые линии, обращенные друг к другу, правая ниже левой. Из образцов, приводимых в работе Д. Кары, по начертанию он наи-



более близок знаку, маркированному как ойр. XVIII в. [Кара 1972, 51], что может свидетельствовать о преемственности одной традиции. *Бирга* присутствует вплоть до л. 38г (буквы *r* (*recto*) и *v* (*verso*), сопровождающие нумерацию листов, использованы для обозначения лицевой и оборотной сторон листа) включительно.

Вторая тетрадь содержит две песни – «Песнь о том, как богдо Джангар мангаса Уту Цагана покори́л» и «Песнь о том, как богдо Джангар хана мангасов Кюрюл Эрдени покори́л», которые формально не разделены и не имеют заглавий (названия глав взяты из: [Калмыцкий героический эпос 2020]). Текст на л. 43v оформлен как конец второй песни, но по содержанию она продолжается: начинающийся на л. 44г текст соответствует строке 1248 песни в последнем издании Малодербетовского цикла [Калмыцкий героический эпос 2020, 112]. Третья песнь начинается на л. 48v с 17-й строки и обозначена цифрой 3 вверху строки.

В тексте первой тетради отмечается большее количество исправлений по сравнению со второй тетрадью, что можно попытаться объяснить тем, что на ее основе могло готовиться к печати литографированное издание «Джангара», которое было выпущено в 1864 г. и содержало только первую песнь из трех, содержащихся в рукописи К.Ф. Голстунского [Убаши хунтайджин туджи 1864]. Как правило, случаи вставки недостающих графем, слов или замены другой лексемой отмечаются слева от слова, вычеркивание графемы – непосредственно в тексте, вычеркивание слова может обозначаться вертикальной чертой слева с крестиком наверху. Не совсем ясен смысл следующих обозначений: короткая горизонтальная черта; короткая горизонтальная черта с двумя вертикальными черточками по краям, напоминающая обозначение отрезка; короткая горизонтальная черта с четырьмя вертикальными черточками по краям; вертикальная черта с двумя горизонтальными черточками в верхней части; слегка вытянутый по горизонтали крест после двух точек. Вертикальная черта справа от слова, вероятно, обозначает подчеркивание, выделение слова. Кроме того, в тексте первой песни имеется внутренняя сквозная нумерация (от 1 до 38), цифры которой, как правило, дублируются в начале и середине строки. Мы можем предположить, что с помощью нумерации и этих обозначений редактор (вероятно, К.Ф. Голстунский) отмечал для себя особенности исполняемого текста, возможно, интонационные паузы, акцентирование на определенном слове. Отдельно стоит упомянуть о том, что в первой тетради также встречаются более поздние по времени пометки, выполненные карандашом в пространстве между строками, вероятно, одним из читателей.

Анализ почерка позволяет сделать следующие выводы: первая тетрадь написана одним почерком, во второй же тетради представлены как минимум три разных типа почерка: лл. 31г–38v – почерк, напоминающий почерк в первой тетради, лл. 39г–43v – более убористый почерк, что привело к увеличению количества строк до 33, линии более толстые (другое перо?); лл. 44г–67v – более аккуратный почерк с большим интервалом



между строк (количество строк – 24–25). Последний напоминает почерк К.Ф. Голстунского, образцы которого можно увидеть в публикациях [Монгольско-русский словарь 1893–1895; Голстунский 2014, 83].

В результате анализа рукописи можно предположить, что в ее написании принимали участие как минимум три переписчика, одним из которых мог быть сам К.Ф. Голстунский. Присутствие большого количества помет и исправлений, в подтверждение слов А.М. Решетова [Решетов 2001, 8], свидетельствует о том, что она могла служить рабочим материалом для К.Ф. Голстунского в его преподавательской и научно-исследовательской деятельности.

На примере подобного исследования мы хотели обозначить важность работы с первоисточником, поскольку это может дать материал для установления новых данных в изучении уже известных науке фольклорных текстов. Рассматриваемая рукопись является ярким примером необходимости подобных исследований, поскольку более ста лет вторая и третья песни, зафиксированные во второй тетради, оставались для исследователей неизвестными. Установление авторства Малодербетовского цикла, решение вопроса, был ли у всех трех песен один сказитель, являются прерогативой фольклористических исследований (см. [Манджиева 2021]); анализ же рукописи как письменного источника позволяет осветить некоторые детали, касающиеся процесса фиксации фольклорного материала, задействованных в нем людей и последующей работы с источником. Сложно ответить на вопрос, насколько точно при записи ойратской графикой передавался устный текст сказителя и подвергался ли он каким-либо изменениям; тем не менее, эта рукопись как письменный источник середины XIX в. может дать богатый материал для актуальных в современном монголоведении исследований по влиянию разговорного языка на графику «ясного письма» (см. публикации А. Ракоша [Rákos 2015], Н.С. Яхонтовой [Яхонтова 2020]). В большинстве выводы данного исследования носят эмпирический характер, однако они помогают хотя бы обрисовать те проблемы, которые при отсутствии обращения к подобным аутентичным записям фольклорного материала так и остаются незамеченными.

ИСТОЧНИКИ

1. РО БВФ СПбГУ – Джангара (список М. Дербетовского улуса). 1-я и 2-я тетради // Рукописный отдел библиотеки восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Calm С 4. Инв. № 1834, 1835. Прежний шифр Хул. Q 544. Коллекция Голстунского (1862), № 3.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голстунский К. Ф. Очерк поездки в Калмыцкую степь, совершенной в лето 1886 года (подготовка к изданию, предисловие, примечания С.С. Сабруковой) (Продолжение) // *Mongolica-XIII*: сб. ст. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. С. 81–86.



2. Жаңһр. Хальмг баатрлг дуулвр (25 бөлгин текст: 1–2 боть) (= Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен)) / сост. А.Ш. Кичиков; ред. Г.И. Михайлов. Т. 1. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1978.

3. Калмыцкий героический эпос «Джангар»: Малодербетовский цикл / вступит. ст. Б.Б. Манджиевой; сверка текстов песен с оригиналом на «ясном письме» Б.Б. Горяевой, Б.Б. Манджиевой, Ц.Б. Селеевой; перевод Т.А. Михалевой; примеч., коммент., словарь, указатели Б.Б. Манджиевой, Т.А. Михалевой; отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев, С.Ю. Неклюдов, В.В. Куканова. М.: Первая Образцовая типография, Филиал «Чеховский Печатный Двор», 2020.

4. Кара Д. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М.: Наука, 1972.

5. Кичиков А.Ш. Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Наука; Восточная литература, 1992.

6. Клепиков С.А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М.: Изд-во Всесоюз. кн. палаты, 1959.

7. Котвич В.Л. «Джангариада» и джангарчи // Ученые записки КНИИЯЛИ. Вып. 5. Элиста: КИГИ РАН, 1967. С. 188–192.

8. Манджиева Б.Б. Типические места Малодербетовского цикла эпоса «Джангар» как средство определения авторства сказителя // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14. № 1. С. 198–218.

9. Монгольско-русский словарь, составленный профессором Санкт-Петербургского университета К.Ф. Голстунским. Т. 1–3. СПб.: Литограф. А. Иконникова, 1893–1895.

10. Решетов А.М. К.Ф. Голстунский: жизнь и деятельность выдающегося монголоведа // *Mongolica-V*: сб. ст. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. С. 6–14.

11. Убаши хун-гайджин туджи, народная калмыцкая поэма «Джангара» и Сиддиту кюрйин тууль / сост. К. Голстунский. СПб.: Литограф. А. Иконникова, 1864. С. 7–38.

12. Яхонтова Н. С. Особенности почерка и орфографии текста «Сутры Белого старца» (шифр В 228(1)) из собрания ИВР РАН // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 4. С. 1078–1091.

13. *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library* / compiled by V.L. Uspensky. Tokyo: Insitute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999.

14. Rákos A. Colloquial Elements in Oirat Script Documents of the 19th Century // *Rocznik Orientalistyczny*. Т. LXVIII. Z. 2. 2015. P. 102–114.

REFERENCES

(Articles from Scientific Journals)

1. Mandzhiyeva B.B. Tipicheskiye mesta Maloderbetovskogo tsikla eposa “Dzhan-gar” kak sredstvo opredeleniya avtorstva skazitelya [Baga Dorbet Cycle of the Jangar Epic: Typical Passages as a Means to Identify the Tale-teller’s Personality]. *Oriental Studies*, 2021, vol. 14(1), pp. 198–218. (In Russian).

2. Rákos A. Colloquial Elements in Oirat Script Documents of the 19th Century. *Rocznik Orientalistyczny*, 2015, vol. LXVIII, issue 2, pp. 102–114. (In English).

3. Yakhontova N.S. Osobennosti pocherka i orfografii teksta “Sutry Belogo startsa” (shifr V 228(1)) iz sobraniya IVR RAN [The Sutra of the White Old Man (Manuscript



Call No. B 228(1), Institute of Oriental Studies of the RAS)]. *Oriental Studies*, 2020, vol. 13(4), pp. 1078–1091. (In Russian).

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

4. Golstunsky K.F. Ocherk poyezdki v Kalmytskuyu step', sovershennoy v leto 1886 goda [A Sketch of the Journey to the Kalmyk Steppe in the Summer of 1886], text processing, introduction, comments by S.S. Sabrukova. Part 2. *Mongolica-XIII: sbornik statey* [Mongolica-XIII: Collection of Papers]. St. Petersburg, Peterburgskoye Vostokovedeniye Publ., 2014, pp. 81–86. (In Russian).

5. Kotvich V.L. “Dzhangariada” i dzhangarchi [The Jangariad and Jangarchis]. *Uchenyye zapiski KNIIYaLI* [Research Papers of the Kalmyk National Institute of History, Language and Literature]. Elista, Kalmyk Scientific Center of the RAS Publ., 1967, pp. 188–192. (In Russian).

6. Reshetov A.M. K.F. Golstunskiy: zhizn' i deyatel'nost' vydayushchegosya mongoloveda [K.F. Golstunsky: Life and Activity of the Eminent Mongologist]. *Mongolica-V: sbornik statey* [Mongolica-V: Collection of Papers]. St. Petersburg, Peterburgskoye Vostokovedeniye Publ., 2001, pp. 6–14. (In Russian).

(Monographs)

7. Kara G. *Knigi mongol'skikh kochevnikov (sem'vekov mongol'skoy pis'mennosti)* [Books of Mongolian Nomads (Seven Centuries of Mongolian Writing)]. Moscow, Nauka Publ., 1972. (In Russian).

8. Kichikov A.Sh. *Geroicheskiy epos “Dzhangar”*: sravnitel'no-tipologicheskoye issledovaniye pamyatnika [The Heroic Epos “Dzhangar”: A Comparative and Typological Study of the Monument]. Moscow, Nauka Publ., Vostochnaya literature Publ., 1992. (In Russian).

9. Kichikov A. (comp.), Mikhaylov G. (ed.). *Жаңһр. Khal'mg baatrlg duulvr (25 bolgin tekst: 1–2 bot')* [Jangar: A Heroic Epic of the Kalmyks. Texts of 25 Songs]. Vol. 1. Moscow, 1978. (In Kalmyk).

10. Klepikov S.A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva 17 – 20 veka* [Watermarks and Stamps in Paper of Russian and Foreign Production of the 17th – 20th Centuries]. Moscow, Publishing House of the All-Union Book Chamber, 1959. (In Russian).

Мирзаева Саглар Викторовна, Калмыцкий научный центр РАН.

Научный сотрудник. Научные интересы: буддийская литература, фольклор монгольских народов, тибето-монгольский буддизм, монгольские и ойратские переводы.

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

ORCID ID: 0000-0002-8542-0260

Saglara V. Mirzaeva, Kalmyk Scientific center of the RAS.

Research associate. Research interests: Buddhist literature, Mongolian peoples' folklore, Tibetan-Mongolian Buddhism, Mongolian and Oirat translations.

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

ORCID ID: 0000-0002-8542-0260